

中国少数民族语言话语材料丛书

ZHONGGUO SHAOSHU MINZU YUYAN HUAYU CAILIAO CONGSHU

布依语长篇话语材料集

BUYIYU CHANGPIAN HUAYU CAILIAOJI

主编◎周国炎

副主编◎黄荣昌 黄镇邦



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

中国少数民族语言音像教材出版工程
CHINA NATIONAL AUDIO-VIDEO LANGUAGE TEACHING MATERIALS PROJECT

布依语长篇话语材料集

BUYI CHANGPIAN HUAYU CAILIAOJI

主编 刘国瑜

编委 潘公展 黄国良 黄晓军



云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

中国少数民族语言话语材料丛书

ZHONGGUO SHAOSHU MINZU YUYAN HUAYU CAILIAO CONGSHU

布依语长篇话语材料集

BUYIYU CHANGPIAN HUAYU CAILIAOJI

主编◎周国炎

副主编◎黄荣昌 黄镇邦



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

布依语长篇话语材料集/周国炎主编. —北京: 中央民族大学出版社, 2009.11

ISBN 978-7-81108-732-1

I. 布… II. 周… III. 布依语—语言学—研究
IV. H268

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 137126 号

布依语长篇话语材料集

主 编 周国炎

责任编辑 戴佩丽

封面设计 汤建军

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 者 北京骏驰印刷有限公司

开 本 787×1092(毫米) 1/16 印张:40

字 数 580 千字

印 数 1000 册

版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-81108-732-1

定 价 120.00 元

版权所有 翻印必究

内容简介

《布依语长篇话语材料集》是中央民族大学国家“211工程”二级子项目“中国少数民族口头与非物质文化遗产”的课题之一。本书包括三个方面的内容。第一部分是自然话语，是在实地调查录音的基础上整理而成的，包括用布依语讲述的民间故事和布依族民歌访谈对话两个部分。属于真实语境中布依语自然话语。第二部分为民间故事，共包括布依族地区广泛流传的民间故事17则。其中14则是本书编者从刊载于一些民间文学资料集中众多布依族民间故事里筛选出来并翻译成布依语的。由于译自汉语，属非自然话语，因此，比较接近书面语，从文体和语言风格上与第一部分有明显的区别。另外3则故事是本书编者根据流传于黔西南地区的布依族宗教经文和民间故事改编而成的。第三部分为“民间歌谣”，属韵文体，是布依族民间常见的一种文学体裁。本书所收录的民歌是流行于贵州省黔西南地区的《布依族十二部主歌》，其中包括爱情、婚姻、习俗等方面的内容。

编者

2009年4月30日

前 言

布依族历史上没有全民通用的文字，只有少数宗教职业者曾经采用汉字以及其他一些文字作为记音符号来记录布依族宗教经文。目前，布依族地区还广泛流传着用这些记音符号记录抄写的布依族经文抄本，这类文字符号在布依族宗教文化的传承过程中发挥了一定的作用，但由于缺乏系统性和规范性，并且存在难写、难认以及读音和字形不稳定等缺陷，无法在广大的布依族群众中普及。20世纪50年代初期，为了尽快地提高布依族群众的文化教育水平，在党和政府的帮助下，创制了以拉丁字母为基础的布依族新文字，并在部分布依族聚居地区试行推广。这套文字后来经过几次修订，一段时间内在布依族地区小学低年级教育和双语教育过程中发挥了一定的作用，但直到目前，其地位还没有得到最终确定，仍然处于试行阶段，在布依族群众当中的影响较小。因此，可以说，布依族历史上没有出现过一套广为大众接受，并在布依族文化教育中发挥重要作用的真正意义上的文字。这一状况不仅影响了布依族经济、文化、教育等的发展，也对布依族语言，尤其是书面语言的发展产生了严重的影响。20世纪中期以来，在布依语语言材料的挖掘和整理方面取得了丰硕的成果，但大多局限于语音和词汇材料的记录和整理，长篇话语材料较少。50年代虽然重视对布依族民间故事的调查，但与读者见面的作品大多都直接翻译成了汉语，用布依语原文出版的资料几乎未见。80年代以后，布依族语言文化工作的重点是对布依族宗教文献进行挖掘和整理，出版了《布依族古谢经》、《安王与祖王》、《布依族古歌》等一批重要的布依族文献古籍，虽然强调布依语原文与汉语对照翻译，但由于经文主要是韵文体，尽管与口语比较接近，但终究体裁单一，不能反映布依族语言的全貌。

《布依语长篇话语材料集》是中央民族大学国家“211工程”二

级子项目“中国少数民族口头与非物质文化”之下一个小课题的成果。本书包括三个方面的内容。第一部分是自然话语，即对故事讲述和访谈对话进行实录。故事讲述部分收录了两段话语材料，共计45分钟，系本书主编2005年暑期田野调查时录制的，发音人为望谟县油迈乡打寒村黄永站老人。访谈录音5段，共计50余分钟，系本书编者之一黄镇邦2008年在望谟县就布依族民歌作访谈时所录。在翻译整理这些语言材料时，除对其中有明显逻辑错误的话语进行适当调整，对一些不合时宜的话语作了适当处理以外，大部分内容都保持了讲述者的原话。第二部分为民间故事，共包括布依族地区广泛流传的民间故事17则。其中14则是本书编者从刊载于一些民间文学资料集子的众多布依族民间故事中筛选出来并翻译成布依语的，中央民族大学布依族学者王伟副教授也参与了一些翻译工作。由于是从汉语翻译过来，而不是用布依语讲述的，因此，在文体上比较接近书面语，从文体上和语言风格上与第一部分的两则故事有明显的区别。有3则故事是本书编者根据流传于黔西南地区的布依族宗教经文和民间故事改编而成的。第三部分为“民间歌谣”，系本书编辑之一，望谟县民委原副主任黄荣昌同志搜集、翻译整理的《布依族十二部主歌》，本书主编周国炎对国际音标和译文进行了修订，黄镇邦校正了对照翻译的汉文部分。黄荣昌同志整理的稿子包括新创布依文、国际音标注音、直译和意译四个部分，收入本书后只用了其中的三行，即国际音标注音、直译和意译。

中央民族大学语言学及应用语言学专业05级硕士研究生苏霖伶、连玉慧、法丽娜和段海凤4位同学参与了二、三两个部分的资料录入以及意译部分的编辑工作。

周国炎

2009年元月20日

目 录

上编 自然话语实录

布依族民间故事讲述实录（二则）	(3)
望谟县原县长王建文访谈实录	(62)
布依族民歌访谈实录	(81)
关于民间叙事长诗《王玉莲》访谈实录	(93)
布依族民歌“十二部主歌”访谈实录（节选）	(104)
望谟县大观乡布依族民歌访谈实录（节选）	(112)

中编 民间故事翻译

太阳和月亮是怎样来的	(159)
洪水朝天	(166)
兄妹造人烟	(170)
芒耶寻谷种	(180)
争爹	(198)
穷姑娘和富小伙	(215)
三个女婿	(223)
小娃娃和魔石的故事	(227)
瞎子的遭遇	(231)
兄弟关系故事六则	(237)
老变婆	(283)
阿三打井	(292)

下编 民间歌谣翻译

赞声歌	(301)
-----------	-------

问候歌	(311)
赞房屋歌	(332)
美的颂歌	(344)
问姓名歌	(352)
放信物歌	(362)
相约歌	(396)
连心歌	(440)
相思歌	(447)
恋情歌	(462)
安家歌	(482)
闹婚歌	(516)
思亲歌	(545)
告状歌	(558)
逃婚歌	(597)
探病歌	(616)
后记	(630)

上 编

自然话语实录

布依族民间故事讲述实录(二则)*

(1)

.....

θui²⁴ ni³⁵ ɕi³³ :

叙述 MP^①

ʔet³⁵ tem²⁴ nau¹¹, jaŋ²⁴ pu³¹ nau¹¹, ɕeu³³ muəŋ³³ ʔdu³¹ te²⁴, khai³³

那么 说 据 人 说 世 从前 那 开

thian³³ phi³¹ ti²⁴, ɕi³³ luk³³ ʔbuk³⁵ ɕo³³ luk³³ θa:i²⁴ ne³¹, teu³⁵ ni³¹.

天 辟 地 就 女孩 追求^② 男孩 MP 段 这

la⁵³, luk³³ ʔbuk³⁵ ɕo³³ luk³³ θa:i²⁴ ni⁰, pan¹¹ taŋ³⁵ ni³¹, ɕi³³ mai³¹

SP^③ 女孩 追求 男孩 MP 成 这样 SP 女子

ʔdeu²⁴ ni³⁵ ɕi³³ kuə³³ na:ŋ¹¹ ɕin³¹ tɕa³³, lə³⁵, na:ŋ¹¹ ɕin³¹ tɕa³³ ɕi³⁵ ha¹¹ ʔau²⁴

一 MP 做 小姐^④ 行 佳 SP 小姐 行 佳 就想 拿

ɕen¹¹ pai²⁴ ɕo³³ waŋ³¹ tɕa:ŋ³³ yan³¹ ʔau²⁴ ɕen¹¹ pai²⁴ ɕo³⁵ waŋ³¹ tɕa:ŋ³³ yan³¹

钱 去 追求 王 江 元^⑤ 拿 钱 去 放 王 江 元

* 这两则故事是根据编者 2005 年暑期在望谟县录音材料整理而成的。为了保持话语材料的真实性，除个别地方稍加删节和调整以外，其余部分基本保持了讲述者的原话。故事文体叙述部分为散文体，对白部分有韵文也有散文。韵、散结合是贵州省黔西南布依族地区常见的一种故事叙述方式。

① MP, Modal Particle 的缩略形式，即语气词。

② ɕo³³，直译为“走向”，这里指“追求”。

③ SP, Starting Particle 的缩略形式，即发语词，指位于句首的没有具体词汇意义的音节，表示正式叙述的内容即将开始。其主要功能为调整语速、转变语气、理顺思路等。布依语中常见的发语词有 la⁰，声调不固定，根据讲述者的情绪和故事情节的需要进行调整，有时为 53，有时为 35，也有时为 214。

④ na:ŋ¹¹，布依族对女性的尊称。

⑤ 人名，疑为“状元”的误读。

pai⁰ la⁰, eo³³ ne³⁵ ei³³ hau⁵³ ji²⁴ la:n³¹ wa³³ ka³³ pai²⁴ eo³⁵ ?dai³³, te²⁴ mi¹¹
 MP 追求 MP 让 玉 兰 花 自 去 放 MP 她 不
 ka³³ eo³⁵ ?di³¹, hau³⁵ ji²⁴ la:n³¹ wa²⁴ pai²⁴ eo³⁵. ji²⁴ la:n³¹ wa³³ pai²⁴ ne³⁵ ei³³
 自 放 MP 让 玉 兰 花 去 放 玉 兰 花 去 MP
 lum⁵³ tɕa:ŋ²⁴ ka:i²⁴ taŋ³⁵ ni³¹, lə⁵³, lum⁵³ kə¹¹ taŋ⁵³ (ni³¹) la⁵³. pai²⁴ puŋ¹¹
 像 街 上 这 样 SP 像 处 如 此 MP 去 逢
 ne³⁵, puŋ¹¹ kə³⁵ ma¹¹, puŋ¹¹ li⁵³ waŋ³¹ pau⁵³. puŋ¹¹ li⁵³ waŋ³¹ pau⁵³ ne³⁵ ei³³
 MP 逢 什 么 逢 李 黄 保 逢 李 黄 保 MP
 taŋ³⁵ ni³¹, ei³³ puŋ¹¹ ji²⁴ la:n³¹ wa³³, ei³³ ham³⁵ nau¹¹ :
 如 此 就 逢 玉 兰 花 就 问 说

“muŋ¹¹ ha¹¹ pai²⁴ kə¹¹ lau¹¹ mə³⁵?” ni¹¹.

你 要 去 哪 儿 MP 如 此 说

“taŋ⁵³ ?de³⁵ ɣa⁵³, na:ŋ¹¹ ɕin³¹ tɕa³³ nau¹¹ hau⁵³ ?et³⁵ ɕen¹¹ ?deu²⁴ pai²⁴
 这 样 MP MP 小 姐 行 佳 说 给 少 许 钱 一 去

eo³⁵ waŋ³¹ tɕa:ŋ³³ yan³¹. ”

放 王 江 元

la⁵³, ei³³ pai¹¹ laŋ²⁴ ni⁰, ei³³ pai²⁴ ɔan²⁴ li⁵³ waŋ³¹ pau⁵³ nau¹¹ pai⁰.

SP 于 是 后 来 MP 就 去 见 李 黄 保 说 MP

“?ai³¹ ja³¹ ! waŋ³¹ tɕa:ŋ³³ yan³¹ ei³³ li³¹ ja³³ pai⁰ le⁰, muŋ¹¹ ho³¹ pi³¹ eo³⁵

EP^① 王 江 元 就 有 妻 MP 你 何 必 放

pai⁰, kə³⁵ ku²⁴ fi³³ li³¹ ja³³ lə³³ me⁵³, muŋ¹¹ eo³⁵ ku²⁴ jaw¹¹ nei⁰ ke⁰. ” li⁵³

MP 我 未 有 妻 MP 你 放 我 MP MP 李

waŋ³¹ pau⁵³ nau¹¹ taŋ³⁵ te²⁴.

黄 保 说 那 样

lə³³, pai³¹ laŋ²⁴ ei³³ ?au²⁴ ɕen¹¹ pai²⁴ te²⁴ li⁵³ waŋ³¹ pau⁵³ ɔa:i³¹ pai⁰.

SP 后 来 就 拿 钱 去 塞 给 李 黄 保 真 MP

ɕen¹¹ te²⁴ li⁵³ waŋ³¹ pau⁵³ ?jə³⁵ ni³⁵ ei³³ ?dai³¹ ?dian²⁴ la:i²⁴, li⁵³ waŋ³¹ pau⁵³

钱 塞 给 李 黄 保 过 MP 得 月 多 李 黄 保

ma²⁴ ɕun¹¹ mai³¹ ni³¹ pə³⁵, ma²⁴ ɕun¹¹ na:ŋ¹¹ ɕin³¹ tɕa³³, ma²⁴ ɕun¹¹ na:ŋ¹¹

来 找 女 子 这 MP 来 找 小 姐 行 佳 来 找 小 姐

ɕin³¹ tɕa³³ ?jə³⁵ lo⁵³, ma²⁴ taŋ¹¹ ei³³ te²⁴ kuə³⁵ taŋ³⁵ lau¹¹ nau¹¹ mu³⁵.

行 佳 过 MP 来 到 就 他 做 如 何 说 MP

① EP, Exclamation Particle 的缩略形式, 即感叹词。

.....

kuŋ³¹ keu³¹ teu³⁵, ɕoŋ¹¹ tɕeu³⁵ pa:i¹¹,
情貌词 滚 桌子 藤子 摆

ŋa:i¹¹ lau¹¹ kuu²⁴ pai²⁴ ði³³?
早饭 或者 吃 下地

tuu²⁴ lau¹¹ ta:u¹¹ pai²⁴ ði³³?
顿 哪 逃 去地

?dai³⁵ ni³¹ lo⁰.
如此 MP

la⁰ ɕi³³! “je³⁵, muŋ¹¹ taŋ¹¹ pai⁰ ma⁰?
SP EP 你 到 MP

“taŋ¹¹ pai²⁴ la⁰!”
到 MP

lo⁰ na⁰. ɕi³³ ðua:t³⁵ pai²⁴ ða:n¹¹. ðua:t³⁵ pai²⁴ ða:n¹¹ fuə³¹ mu⁰,
SP 于是 急忙 去 家 急忙 去 家 别人 MP

θa:u¹¹ ða:n¹¹ ðau¹¹ taŋ³⁵ ni³¹, li³¹ ?dak³⁵ taŋ³⁵ ðai¹¹ ?deu²⁴ ?ju³⁵ ja:ŋ²⁴
种 家 我们 这样 有 张 凳 长 一 在 中间

ða:n¹¹. pai²⁴ lo³⁵, ɕi³³ pau³⁵ ?ba:u³⁵ te²⁴ ma²⁴ mə³⁵ ɕi³³ ku³⁵ ma¹¹ mə³⁵, ɕi³³
屋 去 MP 然后 情人 那 来 MP 就 怎么样 MP 就

pai²⁴ puŋ¹¹, pai²⁴ poi³³ ?dan²⁴ taŋ³⁵ ðai¹¹ pai²⁴ mə⁵³, nei⁰. “ke³³ leŋ³³,
去 逢 去 碰 张 凳子 长 MP MP EP 咚隆

kem³³”, ɕo³⁵, poi³³ taŋ³⁵ ðai¹¹ pai²⁴ pa³⁵ na:m³³. poi³³ taŋ³⁵ ðai¹¹ pai²⁴
咣 MP 碰 凳子 长 去 地上 碰 凳子 长 去

pa³⁵ na:m³³ ne³⁵ ɕi³³, pau³⁵ po³³ te²⁴ je⁵³ hou²⁴ tau²⁴, nau¹¹ pai⁰. pau³⁵ po³³
地上 MP 父亲 她也 厚道 说 MP 父亲

te²⁴ nau¹¹:
她说

“ji⁵³, luk²⁴ ɕei³⁵ luk³³ ne³¹ hu³³,
EP 儿 MP 儿 MP

pan¹¹ ma¹¹ ?dan²⁴ taŋ³⁵ poi³³ ?dan²⁴ ɕoŋ¹¹, hoŋ¹¹ pan¹¹ tian²⁴ te²⁴ lo³³
成 啥 个 凳 碰 个 桌 响 成 天 那了

mə³³ le⁰”,
MP

nei³¹ la⁰!

这(样)MP

la³⁵, ɛi³³ ɛoi³¹ luk³³ ʔbuk³⁵ te²⁴ ha:n²⁴ nei⁵³, ha:n²⁴ po³³ te²⁴. ha:n²⁴

SP 然后 个 女孩 那 答应 MP 答应 父 她 答应
po³³ te²⁴ nau¹¹, nau¹¹ taŋ³⁵ lau¹¹ mæ³⁵, te²⁴ nau¹¹;

父 她 说 说 什么 MP 她说

“ji³⁵, te³³ ʔæ³⁵, te³³ nei³¹ ʔæ³³,

EP 爹 MP 爹 MP

ham³³ lian¹¹ ɔau¹¹ ka⁵³ pit³⁵, te³³, ʔæ³⁵!

昨晚 我们 杀 鸭 爹 MP

ham³³ lian¹¹ ɔau¹¹ ka⁵³ kai³⁵, kə³⁵,

昨晚 我们 杀 鸡 MP

na⁵³ ɣua:i³¹ kuai³³ no³³ kwn²⁴,

脸 花^① 找 肉 吃

ʔdan²⁴ taŋ³⁵ poi³³ ʔdan²⁴ ɕoŋ¹¹,

个 凳 碰 个 桌

ʔoŋ¹¹ pai²⁴ kwn¹¹ te³³ ɔo³¹。”

响 去 上 他 知

nei³¹ la⁰!

这样MP

la³⁵! ɛi³³ pai¹¹ laŋ²⁴ ni³⁵ ɛi³³ pau³⁵ po³³ te²⁴ mi¹¹ nau¹¹ pai⁰, ʔdam³¹

SP 然后 后来 MP 父亲 她 不 说 MP 沉默

pai⁰.

MP

ɛi³³ pau³⁵ nei³¹ na⁵³ ɔa:i¹¹ je⁵³ teu¹¹ pai⁰. teu¹¹ pai²⁴ la³⁵, ɛi³³

后来 男人 这 害羞 也 逃 MP 逃 去 MP 于是

pai¹¹ laŋ²⁴ ni³⁵ ɛi³³ ʔdai³¹ ʔdian²⁴ la:i²⁴ taŋ³⁵ ni³¹, ta:u³⁵ ma²⁴ juam³³ mo³⁵

后来 MP 得 月 多 如此 回来 窥探 又

pə³⁵, li⁵³ waŋ³¹ pau⁵³ ta:u³⁵ ma²⁴ juam³³. juam³³ ma²⁴ taŋ¹¹ ne³⁵ ɛi³³, ɔa:u¹¹

MP 李 黄 保 回来 窥探 窥探 来到 MP 种

ɕoŋ³³ ʔboŋ³¹ te²⁴ la⁰. ɕoŋ³³ ʔboŋ³¹ fai³¹, ku³⁵ te²⁴ ɛi³³ fai³¹ ʔdai³³ lə³⁵ na⁰! ɛi³³

窗户 那 MP 窗户 木 那时 就 木 MP MP 就

① na⁵³ ɣua:i³¹, 直译为“脸花”, 指“野猫”。

ʔdot³⁵ fuŋ¹¹ ta¹¹ ʔdoi³⁵ wa²⁴ tu²⁴, “kek³³, kek³³, kek³³”, ɛi³³ ɛoi³¹
 指头弯手 敲 门板 味 味 味 于是个
 luk³³ ʔbuk³⁵ te²⁴ nau¹¹:

女孩 那 说

“je³⁵, ko³³ ʔe³⁵, taŋ¹¹ pai²⁴ na⁰?”

EP 哥 MP 到了 MP

taŋ¹¹ pai²⁴ la⁰. nei³¹ kei³⁵.

到了 MP 如此说 MP

“me⁵³!”

EP

la³⁵, ɛi³³ pai¹¹ laŋ²⁴ ne⁰ ɛi⁰, ɛoi¹¹ luk³³ ʔbuk³⁵ ni³¹ ha:i²⁴ tu²⁴ pai²⁴
 SP 于是 后来 MP 个 女孩 这 开 门 去

ɛai¹¹. ɛe³³ pu³¹ tɛe³⁵ mi¹¹ ɔo³¹ pai⁰, ma³³ te²⁴ ha:i²⁴ ɛoŋ³⁵ ʔboŋ³¹ pai²⁴ la⁰, mi¹¹
 一起 丢 老人 不知 MP 母 她 开 窗户 MP 不

ɔo³¹ pai⁰ la⁰, ɛi³³ pai²⁴ taŋ¹¹ ʔdau²⁴ te²⁴ naŋ³³, naŋ³³ he³³ te²⁴ ɛuə³¹ kə³⁵ ma¹¹
 知 MP 于是 去 到 里面 那 坐 坐 不知 聊 什么

ɔau³³ pai⁰ la⁰! ɛuə³¹ kə³⁵ ma¹¹ ɔau³³ taŋ³⁵ te³³ ni³⁵, ɛi³³ pai¹¹ laŋ²⁴ ni³⁵ ɛuə³¹
 此 MP 聊 什么 些 那样 MP 于是 后来 MP 聊

ɔom³³ ʔdiŋ³³ ʔdiŋ³³, kai³⁵ han²⁴ ʔjua:u²⁴ ʔjua:u²⁴ pe⁰, ha¹¹ teu¹¹, ha¹¹ teu¹¹
 天亮 情貌词 鸡 叫 情貌词^① MP 要 逃 要 逃

pai²⁴ la⁰, ɛi³³ mai³¹ ni³¹ kuə³³ taŋ³⁵ lau¹¹ nau¹¹ hau³⁵ ɛoi³¹ te²⁴ mə³⁵, nau¹¹
 MP 于是 女孩 这 做 怎样 说 给 个 那 MP 说

hau³⁵ pau³⁵ ʔba:u³⁵ te²⁴, te²⁴ nau¹¹:

给 情人 她 她说

“ji³⁵, pi³¹ ʔə³⁵, pi³¹ lei²⁴, kua:ŋ²⁴ ʔə³⁵ kua:ŋ²⁴.”

EP 哥 MP 哥 MP 情哥 MP 情哥

tak³⁵ tai³⁵ to³³ li³¹ pja:i³⁵, pi¹¹ ʔə²⁴,

蟋蟀 还 走 哥 MP

ʔba:ŋ³⁵ wa:i¹¹ to³³ li³¹ ɛun¹¹,

大飞虎 还 玩

ɛi³³ ta:u³⁵ ma²⁴ nin¹¹ ʔdeu²⁴ liaŋ²⁴, pi³¹ ʔə⁵³”,

那么 回来 睡觉 另外 哥 MP

① han²⁴ ʔjua:u²⁴ ʔjua:u²⁴ 指鸡叫的样子。

nau¹¹ ni³¹ la⁰.

说 如此 MP

ei³³ pau³⁵ ni³¹ pai¹¹ so³¹ tɕo³¹, ei³³ ta:u³⁵ pai²⁴ nin¹¹ ta¹¹ ða:i³¹. pai²⁴
 于是男人这次 缩脚 就 回去 睡 真的 去
 ma²⁴ lo³¹, nei²⁴ ! la³⁵, ei³³ pai¹¹ laŋ²⁴ ni³⁵, ei³³ ei³¹ pai²⁴ ei³³ ei³¹ ma²⁴,
 来 MP EP SP 于是 后来 MP 休息 去 休息 来
 ðoŋ³³ mi³¹ ðo³¹, ja³³ me³³ te²⁴ ji²⁴ tɕo³¹ ðun³⁵ kən³⁵. ðun³⁵ ni³⁵, ei³³ ta¹¹ ðun³⁵
 亮 不知 母亲 她 警觉 起 先 起 MP 就 起
 ma²⁴ ni³⁵ tɕa³¹ tɕa³¹ ðan²⁴ θoŋ²⁴ pu³¹ ?ju³⁵ ðuk³³ ta¹¹ ða:i³¹ pai⁰ la⁰. ja³³ me³³
 来 MP 恰恰 见 两人在 卧室 真正的 MP 母亲
 te²⁴ kuə³³ taŋ³⁵ lau¹¹ nau¹¹ mə³⁵, ja³³ me³³ te²⁴ nau¹¹ :
 她 做 怎样 说 MP MP 母亲 她说

“?ji³⁵, luk³³ ɣə³⁵, luk³³ ne³¹ ɣə²⁴,

EP 儿 MP 儿 MP

ham³³ ni³¹ mok³³ ma¹¹ θa:ŋ²⁴,

今晚 被子 怎么 高

ham³³ ni³¹ ma:n²⁴ ma¹¹ la:u³¹ mə³⁵ lə⁰?”

今晚 床单 怎么 大 MP

te²⁴ la⁰ ! la³⁵ ei³³, pau³⁵ ?ba:u³⁵ ðo³¹ niə²⁴ pe⁰, tɕoŋ³³ eoŋ²⁴ ?boŋ³¹ teu²⁴
 那样 MP SP 后来 情人 听见 MP 跳 窗户 逃
 pai²⁴ la⁵³, pai²⁴ pai⁰, teu¹¹ pai²⁴ la³⁵. teu¹¹ pai²⁴ ?jə³⁵ ɕai¹¹ ne³⁵, ei³³ ɕoi³¹
 去 MP 走 MP 逃 去 MP 逃 去 以后 齐 MP 后来 个
 luk³³ te²⁴ ha:n²⁴ me³³ te²⁴ :

儿 那 答应 母亲 她

“?i³⁵, me³³ ɣə³⁵, me³³ ne³¹ ɣə²⁴,

EP 母亲 MP 母亲 MP

mok³³ mo³⁵ mok³⁵ ɕi³³ θa:ŋ²⁴, me³³ ɣə³⁵,

被子 新 被子 就 高 母亲 MP

ma:n²⁴ mo³⁵ ma:n²⁴ ɕi³³ la:u³¹,

床单 新 床单 就 大

mi¹¹ ?dai³¹ tɕa:u³⁵ pu³¹ lau¹¹ ma²⁴ nin¹¹ kə³⁵,

不得 招 谁 来 睡 MP

?da:ŋ²⁴ ɕi³³ ?da:ŋ²⁴ ɕin³¹ ka:i²⁴。”

身体 是 身体 我 自己